



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará el alumnado en la traducción de textos del ámbito servicios culturales en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad comunicativa, legibilidad, concisión y corrección expresiva.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencias contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y fraseología específicas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos del ámbito de los servicios culturales (lengua estándar y lectura fácil +).	A2 A5	C17 C18 C27	D4 D7 D14 D17 D22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos de los servicios culturales en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas tradutivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C10 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14 D22

Contenidos

Tema	
Las industrias culturales	La industria de la cultura y de la creación en países germanófonos
Accesibilidad: servicios culturales y lectura fácil	Introducción a la lectura fácil y su aplicación a textos del ámbito de servicios culturales en gallego.
Ámbito temático: turismo	Traducción de textos turísticos apelativos y referenciales, así como de textos creados en un ámbito museístico.
Ámbito temático: eventos culturales	Traducción de textos que se generan en el contexto organizativo de un evento cultural como p.e. congresos científicos, ferias, certámenes, exposiciones o conciertos.
Ámbito temático: traducción editorial	La proyección de la cultura de los espacios germanófonos a través de la presentación de proyectos de traducción editorial.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	28	70	98
Eventos científicos	4	10	14
Lección magistral	10	10	20
Actividades introductorias	2	0	2
Examen de preguntas de desarrollo	2	2	4
Estudio de casos	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de una primera fase introductoria, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Eventos científicos	Asistencia a eventos o conferencias de interés para la formación del alumnado.
Lección magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción de las industrias culturales. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado así como a presentar la materia.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Estudio de casos	Se le prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos (participación en clase activa y de calidad). Hace falta entregar por lo menos 4 encargos de traducción antes de su corrección en el pleno.	20	A2	C3	D3
			A3	C4	D4
			A4	C14	D7
			A5		D8
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (300-350 palabras).	40	A2	C2	D4
			A3	C3	D7
			A5	C4	D8
				C14	D9
Estudio de casos	Corresponde con la realización de un encargo de traducción de unas 3500-4000 palabras (en grupos de 3-4 personas) de un texto relacionado con un ámbito de la materia. El alumnado tiene que presentar en el pleno un informe sobre el proceso de la traducción y hacer una entrega del informe escrito junto a la traducción en el espacio moovi de la materia. Se traducirá el texto de una exposición que versa sobre la historia o aspectos culturales de Alemania. La exposición se presentará en la FFT.	40		C17	D17
			A2	C2	D3
			A4	C3	D4
				C4	D9
				C17	D17
				C18	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

EL alumnado que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Estudio de caso:

Fecha de la presentación del informe en el aula: antes de la 21ª sesión.

Fecha de la entrega de traducción "estudio de caso": antes de la 23ª sesión.

Fecha del examen: El examen de evaluación continúa tendrá lugar en la última sesión de la asignatura.

Al largo de toda la evaluación se castigará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final será una traducción de aproximadamente 300-350 palabras relativas al total de los contenidos abordados al largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

La traducción se podrá realizar con todo tipo de obras de consulta y ordenador.

Convocatoria de julio:

El alumnado que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Se castigará la copia y el plagio.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma de teledocencia (novedades, documentos, avisos etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nord, Ch., **Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis**, 0, Universitat Jaume I, 2012

Ursula Wienen/Laura Sergo/Tinka Reichmann/Ivonne Gutiérrez Aristizába (eds.), **Translation und Ökonomie**, Frank&Timme, 2017

Bibliografía Complementaria

Ó longo do curso indícaranse referencias bibliográficas e se entregarán lecturas obrigatorias.,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber conseguido el nivel B2,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para conseguir por lo menos el nivel C1.1 al final del semestre.

Alumnado cuya 1ª lengua no sea el gallego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y C1 de la lengua alemana o C1 en gallego y B2 en alemán.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
